

az óeurópai, germán, szláv és török eredetű nevek. A fent tárgyalt tartalmi egység összegző részében GYÖRFFY százalékos felbontásban mutatja be a keletkezéstörténeti kategóriák szerint előforduló nevek arányát, amit tovább tagol 50 és 100 éves felbontásban. A folyóvíznevek kronológiai és területi állandóságával bizonyítja, hogy a víznevek a helynévrendszer legállandóbb rétegét képezik. A víznevek megmaradása, továbbélése függ a lakosság cserélődésétől, más nyelvvvel való érintkezésétől, valamint a természeti változások vagy a mesterséges vízszabályozás okozta beavatkozások mértékétől. A szerző felsorakoztatja a víznevek szerkezeti változásának lehetőségeit, és összeveti az Árpád-kori Baranya és Heves vármegyék névkincsét a mai Baranya megyei Sásdi járás és a Heves megyei Egri járás magyar víznévi anyagával. Az ezt összegző 1. ábra remekül tükrözi azokat a bonyolult folyamatokat, amelyek egy víznév létrejöttében szerepet játszhatnak (146).

A következő nagyobb gondolati egység a folyóvíznevekből keletkezett egyéb helynévfajtákat mutatja be a korai ómagyar kori korpusz időbeli kitágításával, a FNESz. bevonásával. Folyóvíznevekből keletkezhetnek település-, táj-, vár-, hegynevek, illetve egyéb helynévfajták, mint a völgy-, szoros-, barlang- vagy hágónevek. A településnévzínév kapcsán a témából fakadóan érdemes lett volna megemlíteni MATICSÁK SÁNDOR írásait a mordvin település- és víznevek kapcsolatáról.

A tó- és folyóvíznevek névrendszertani összehasonlításával GYÖRFFY megállapítja, hogy a funkcionális-szemantikai szerkezet típusok tekintetében a tóneveknél a fajta- és sajátosságot jelölő, a folyóvízknél pedig a megnevező funkció van túlsúlyban. A keletkezéstörténeti szempontú összevetés eredményei alapján a tónevek körében magasabb a szintagmatikus, morfológiai szerkesztéssel, valamint a jelentésbeli névadással keletkezett hidronimák aránya, a folyóvízre pedig inkább a szerkezeti változással, illetve névátvétellel keletkezett nevek aránya jellemző (177).

6. Az angol összegzés mellett véleményem szerint a kötet adatgazdagsága miatt egy magyar nyelvű áttekintés is indokolt lenne a harmadik fejezet, azaz a teljes nyelvészeti elemzés után. A földrajzi nevek nyelvészeti vizsgálatában elengedhetetlen a térképek forrásbeli és szemléltetésbeli használata, ezért egy egyszerű, legalább a nagyobb folyóvizeket feltüntető térképmelléklet a könyv végén nemcsak az idegen, hanem a magyar nyelvű olvasóközönség tájékozódását is megkönnyíthetné. Ez azonban semmit sem von le a kötet értékéből, mely a korai ómagyar kori víznevek átfogó, szigorúan következetes névrendszertani feldolgozásával mgkerülhetetlen a téma kutatói számára.

KISS MAGDALÉNA

## **PÓCZOS RITA: NYELVI ÉRINTKEZÉS ÉS A HELYNÉVRENDSZEREK KÖLCÖNHATÁSA**

**A Magyar Névarchívum Kiadványai 18.  
Debreceni Egyetemi Kiadó, Debrecen, 2010. 237 lap**

PÓCZOS RITA, a Debreceni Egyetem Magyar Nyelvtudományi Tanszékének oktatója – intenzív névtani kutatómunka után – érett tudósként kezdett hozzá a magyarok és németek által lakott Baranya megyei Sásdi járás két nyelvű helynévrendszerének a vizsgálatához.

A szerző előfeltevése szerint a munka kutatási eredményei más többnyelvű területek régebbi és ezért kevésbé ismert névrendszereire is alkalmazhatók lesznek. A germanisztikai tanulmányok és német nyelvű előadások, illetve publikációk segítették a szerzőt a feladat megvalósításában.

Az elemzés korpusza a „Baranya megye földrajzi nevei” (BMFN.) (PESTI JÁNOS et al. szerk.; Pécs, 1982–1983.) című névtár települések szerint tagolt, mintegy 13 000 adatot tartalmazó helynévkincse. A kötetek teljes névanyaga – a Somogy és Tolna megyei névtárak névkincsével együtt – felkerült az internetre digitalizált formában a Debreceni Egyetem Magyar Nyelvtudományi Tanszékén 2010-ben elkezdett „Magyar Digitális Helynévtár” (MDH; <http://mnytud.arts.unideb.hu/mdh/>) című projekt keretében. A projekt célja a Kárpát-medence teljes helynévanyagának digitalizálása. PÓCZOS RITA dolgozata a további névállományok feldolgozásához is kínál módszertani támpontokat.

Az első, bevezető fejezetben a szerző a dolgozat célját és tartalmi tagolását mutatja be. A második fejezet, a „Tudománytörténeti előzmények” (11–34) kiváló magyar nyelvű kutatók (pl. Melich János, Kniezsa István, Moór Elemér, Benkő Loránd, Kristó Gyula, Kiss Lajos, Hoffmann István) többnyelvű területek párhuzamos névadásáról írott tanulmányainak a terjedelmes áttekintését nyújtja; ez a szerző munkájának megkerülhetetlen alapja. Ennek a tematikának a kutatásában az ötvenes éveket követő hosszú szünet után az utóbbi évtizedekben újabb felívelés tapasztalható. A szerző kiváló kritikai érzékel mutatja be a téma módszertani fejlődését és az egyes kutatási modellek finomodását.

A harmadik fejezetben (35–51) kapott helyet a tanulmány részletkutatásainak elméleti és módszertani megalapozása: a korpusz és a többnyelvű névrendszerek feldolgozására alkalmas rendszertani modell kiválasztása. Mivel a magyar névkutatásban viszonylag kevés példa található a többnyelvű névállományok kölcsönhatásainak szisztematikus vizsgálatára, a szerző más területek, illetve más nyelvek helynévkutatásának tapasztalatait is felhasználja. Vezérfonalául a RUDOLF ŠRÁMEK, ERNST EICHLER és KARLHEINZ HENGST irányításával kialakult lipcei és brünni kutatócsoport modellelméleti alapvetéseit választotta, amelyeket módosított formában, az areális sajátosságok és a magyar–német kétnyelvűség figyelembevételével a konkrét kérdések megoldásához is segítségül hív. A német és a magyar névrendszerek, névalkotási minták összehasonlító vizsgálata, az egyezések és különbségek, valamint az interferenciajelenségek feltárása PÓCZOS RITA szerint nem lehet önmagában a kutatás célja. Sokkal inkább olyan specifikus kutatási módszerek kialakításán dolgozik, amelyek képesek a két rendszer kapcsolatait, illetve a többnyelvűséget létrehozó névadási folyamatokat megmagyarázni. Fontos továbbá, hogy az eredmények illeszkedjenek a már meglévő modellekhez.

A negyedik fejezet, a tanulmány magja „A Sásdi járás névkincsének névrendszertani elemzése” címet kapta (53–205). Baranya megye népességtörténetének és a korpusz statisztikájának rövid áttekintése után (A fejezet) a HOFFMANN-féle modell alapján végzett funkcionális-szemantikai elemzés következik (B fejezet) az alábbi sorrendben: 1. fajtajelölő névrészek, ezen belül az egy- és kétrészes nevek alaprészei; 2. megnevező funkciójú névrészek; 3. sajátosságkifejező névrészek, ezen belül tulajdonságjelölők (méret, forma, anyag, szín, kor stb.), külső viszonyra (állat-, növényvilágra, épületre, tulajdonosra, lakóra, származásra, eseményre) utalók, továbbá helyviszonyt kifejezők (pontos elhelyezkedésre, irányra, relatív helyre utalók).

A C) fejezetben a szerző a magyar és a német helynévrendszerek funkcionális-szemantikai vonásait hasonlítja össze, kiemelve azokat a helyneveket, amelyek a két

nyelvben az elnevezés vagy a használat szempontjából eltérnek egymástól. Ez a fejezet a denotátumok fajtái szerint épül fel (település-, víz- és dülőnevek stb.). A településnevek modelljei a két nyelvben alapjaikban különböznek. A német nevek szinte kivétel nélkül egyrészesek, a magyarok viszont lehetnek kétrészesek is, és névadási motivációik jóval változatosabbak. Az egyes típusok százalékos megoszlását az 1. táblázat szemlélteti. Figyelemre méltó az a megállapítás, hogy a településnevek a névadóra és nem a névhasználókra utalnak, kivéve, ha a nevek olyan szerkezeti változásokat mutatnak, amelyekből felismerhető a névhasználók nyelve.

A német víznevek száma lényegesen csekélyebb, mint a magyaroké. A 2. táblázat mutatja funkcionális-szemantikai elemzésük eredményének százalékos arányait. A dülőnevek szerkezete nem mutat feltűnő különbséget a két névrendszerben (3. táblázat). A háborút követő években a belterületi objektumok (utak, utcák) nagy része híres személyre vagy politikai tartalomra utaló hivatalos nevet kapott (*Ady utca*, *Béke utca*), amelyeket a magyarok a régi megnevezések mellett használtak. A németek megőrizték korábban használt helyneveiket (*Ady utca: Drübige Gasse*). Az épületek nevei mindkét nyelvben azonos megnevezési minták szerint épülnek fel: nagyrészt egyrészesek, és a denotátum fajtájára vagy a tulajdonosra utalnak. A megnevezés motivációi tehát elsősorban szociális és nem nyelvi tényezőktől függenek (1. 4–5. táblázat). A 6. táblázat a teljes helynévrendszer funkcionális-szemantikai típusainak százalékos megoszlását mutatja. A vizsgálat fontos eredménye az a felismerés, hogy a mikrotoponimák nyelvi eredete akkor sem feltétlenül utal az ott élők etnikumára, ha azok jelentősebb arányban fordulnak elő az adott vidéken. Így a Sásdi járásban fellelhető szláv eredetű helynevek már csupán a hajdani szláv népcsoportra emlékeztetnek (104).

A D) fejezet a keletkezéstörténeti vizsgálat; itt a C) fejezettel ellentétben a nevek szóalkotási mintáit vizsgálja a szerző kontrasztív módon, HOFFMANN modellje alapján. Elsőként a szintagmatikus szerkesztéssel létrejött neveket veszi sorra, és tárgyalja a helynevek alapszavának szófaját (főnév, melléknév, számnév), illetve morfológiai felépítését is (toldalékos vagy toldalék nélküli). Különleges csoportot alkotnak az elliptikus, a magyarban névutós, a németben előljárós szerkezetek (*Rétek alatti*, *Am Bikaler Weg*), melyek a hivatalos földmérések során keletkezett képzésminták. A BMFN. adatközlőinek névmagyarázatai nagyban hozzájárultak az adatok helyes besorolásához, de gyakran tetten érhető a hiányos nyelvtudásból adódó téves lejegyzés is, mint például az *Oben Tokau* (m. *Tokaj felett*) és még néhány, névelővel álló helynév esetében. Nem szabad persze figyelmen kívül hagynunk, hogy a német népesség aránya a kisajátítások és kitelepítések miatt olyan jelentős mértékben csökkent, hogy az adatközlők kb. 40 év múltán már csak passzív nyelvtudással rendelkeztek, mert a mindennapokban csak magyarul beszéltek.

Nem problémamentes azoknak a gyakran előforduló tulajdonneveknek az értékelése sem, mint az *Iskola*, *Templom*, *Patak* (n. *Schule*, *Kirche*, *Bach*), amelyek egyediségük ellenére is első látásra inkább köznévknek tűnnek. Mivel ezek besorolása nem mindig oldható meg egyértelműen, a szerző elfogadta a BMFN. értékeléseit.

A világosság és érthetőség érdekében a dolgozatban a BMFN.-ben magyar helyesírással átírt német helynevek standardizált formában jelennek meg, de a szerző ügyelt a grammatikai szerkezet megőrzésére (pl. *-lein* < nyj. *-che*, *-le* kicsinyítő képző). Nyelvjárási névadatok egyébként csak ritkán fordulnak elő a tanulmányban.

Ez a fejezet a továbbiakban a névátvitelek (*Kiskut* víznév > dülőnév, ugyanígy a régi *Toplica*), az elliptikus szerkezetek (*Somatető* > *Soma*, *Ochsgässchen* > *Ochs*) és a hibrid

formák (*Szurdok-Hohl*, *Szurdoker Hohl*) kérdését tárgyalja. A népetimológiával létrejött alakulatok között az alábbi példák szerepelnek: *Csósi rétek* > *Sósi rétek*; *Orfűi árok* > *Urfi árok*; n. *Hopps Mühle*, m. *Hoppsz malom* > *Rossz malom*; *Gerste Tal* > *Kecsketál*; az *Allomás* > *Zámás*, *Sándor orma* > *Sándorma* helynevek pedig deetimologizációval keletkeztek. További példák átvételre: m. *Bordavölgy* > n. *Portáve*, m. *Krintye* < n. *Gründlein* (valójában: *Gründchen* [krintjə]). Az integráció létrejöhet hangtani változás nélkül, részleges vagy teljes beilleszkedéssel az átvevő nyelvbe, pl. szb–hv. *Bukvik*, m. *Bukvik*; m. *Hóstel* < n. *Hofstelle* (nyj. *Hofstell* 'szérűskert'); m. *Gerebice* (< valószínűleg szb–hv.) > n. *Kerpice-Wiese* (a második és az utolsó szótag magánhangzójának eltűnésével).

Az E) fejezetben a szerző összehasonlítja a két nyelv névrendszereinek szóalkotás-módjait, és vázolja eltéréseiket. Elsőként a településneveket vizsgálja, de csak a magyarokat, mert a németek kivétel nélkül ezek átvételével keletkeztek, és részben vagy egészben alkalmazkodtak a saját nyelvjárásuk fonológiai rendszeréhez. A víznevek körében mindkét nyelvben a szintagmatikus szerkesztésmód dominál, akárcsak a dűlőnevek csoportjában. A névtípusok képzésmódjainak százalékos megoszlását külön táblázatok szemléltetik. A két nyelv teljes névállományának arányait a 12. táblázat összesíti.

Az F) szakasz a két- és többnevűség elemzéséhez nyújt iránymutató elméleti felvetéseket, valamint történeti szempontok bevonásával részletesen bemutatja és továbbfejleszti a legfontosabb modelleket.

Az ötödik fejezet az Árpád-kori Borsod vármegye népességének nyelvi-etnikai összetételét vizsgálja. Ebben a részben arra a kérdésre keres választ PÓCZOS RITA, hogy mennyire lehet a történelmi névanyagból az etnikai összetételre következtetni. A nevek nyelvi eredete alapján megrajzolt korábbi kép a mai többnyelvű névanyag vizsgálati eredményeinek felhasználásával komplexebb és realiztikusabb vonásokat nyerhet. Ezt az aspektust jelöli meg a szerző is kutatási célként a VI., összefoglaló fejezetben.

Az egyes névtípusok tárgyalását mindig a terminusok tisztázása vezeti be. Nagy hangsúlyt kapnak a tanulmányban az elméleti alapvetések, mindenekelőtt más régiók névrendszereinek párhuzamai. Mivel a példák definícióval és lokalizációval online is elérhetők és visszakereshetők a Magyar Digitális Helynévtárban, névregiszterre, illetve a nevek pontos helymeghatározására nem volt szükség.

A mindkét nyelvből sok példával alátámasztott, alapos és új kutatási utakat nyitó mű nagy elismerést érdemel. Példás munka, amely jól alkalmazható majd Magyarországi többnyelvű névkincsének további vizsgálataiban is.

SCHWING JÓZSEF

**LAKATOS ERIKA: MESÉLŐ UTCANEVEK – TATA**  
**Tatai Városkapu Közhasznú Zrt., Tata, 2011. 152 lap**

LAKATOS ERIKA munkája az egy-egy település utcanevanyagát közzétevő és feldolgozó monográfiák sorát gyarapítja. A kiadvány az általános és középiskolai tanulmányait Tatán végző szerző doktori disszertációján alapszik, mely a Magyar Névtani Dolgozatok 83. számaként látott napvilágot. Helytörténeti lektora KÖRMENDI GÉZA, a helyi Eötvös